

Fisica – Libro III

Φυσικῆς ἀκροάσεως Γ

200b12 Ἐπεὶ δ' ἡ φύσις μὲν ἐστὶν ἀρχὴ κινήσεως καὶ μετα-  
 βολῆς, ἡ δὲ μέθοδος ἡμῖν περὶ φύσεώς ἐστι, δεῖ μὴ λαν-  
 θάνειν τί ἐστι κίνησις· ἀναγκαῖον γὰρ ἀγνοουμένης αὐτῆς ἀγ-  
 15 νοεῖσθαι καὶ τὴν φύσιν. διορισμένοις δὲ περὶ κινήσεως πει-  
 ρατέον τὸν αὐτὸν ἐπελθεῖν τρόπον περὶ τῶν ἐφεξῆς. δοκεῖ δ'  
 ἡ κίνησις εἶναι τῶν συνεχῶν, τὸ δ' ἄπειρον ἐμφαίνεται πρῶ-  
 τον ἐν τῷ συνεχεῖ· διὸ καὶ τοῖς ὀριζομένοις τὸ συνεχὲς συμ-  
 20 βαίνει ἀνάγκη προσχρήσασθαι πολλάκις τῷ λόγῳ τῷ τοῦ ἀπείρου,  
 ὡς τὸ εἰς ἄπειρον διαιρετὸν συνεχὲς ὄν. πρὸς δὲ τούτοις ἄνευ  
 τόπου καὶ κενοῦ καὶ χρόνου κίνησιν ἀδύνατον εἶναι. δῆλον οὖν  
 ὡς διὰ τε ταῦτα καὶ διὰ τὸ πάντων εἶναι κοινὰ καὶ κα-  
 θόλου ταῦτα πᾶσι, σκεπτέον προχειρισμένοις περὶ ἐκάστου  
 τούτων· ὑστέρα γὰρ ἡ περὶ τῶν ἰδίων θεωρία τῆς περὶ τῶν  
 25 κοινῶν ἐστίν· καὶ πρῶτον, καθάπερ εἴπαμεν, περὶ κινήσεως.  
 ἔστι δὴ τι τὸ μὲν ἐντελεχεῖα μόνον τὸ δὲ δυνάμει καὶ ἐν-  
 τελεχεῖα, τὸ μὲν τόδε τι τὸ δὲ τοσόνδε τὸ δὲ τοιόνδε, καὶ  
 τῶν ἄλλων τῶν τοῦ ὄντος κατηγοριῶν ὁμοίως. τοῦ δὲ πρὸς  
 τι τὸ μὲν καθ' ὑπεροχὴν λέγεται καὶ κατ' ἔλλειψιν τὸ δὲ  
 30 κατὰ τὸ ποιητικὸν καὶ παθητικόν, καὶ ὅλως κινητικόν τε  
 καὶ κινητόν· τὸ γὰρ κινητικὸν κινητικὸν τοῦ κινητοῦ καὶ τὸ κι-  
 νητὸν κινητὸν ὑπὸ τοῦ κινητικοῦ. οὐκ ἔστι δὲ κίνησις παρὰ τὰ  
 πράγματα· [μεταβάλλει γὰρ αἰεὶ τὸ μεταβάλλον ἢ κατ'  
 οὐσίαν ἢ κατὰ ποσὸν ἢ κατὰ ποιὸν ἢ κατὰ τόπον·] κοινὸν δ'  
 35 ἐπὶ τούτων οὐδὲν ἔστι λαβεῖν, ὡς φαμέν, ὁ οὔτε τόδε οὔτε πο-  
 201a1 σὸν οὔτε ποιὸν οὔτε τῶν ἄλλων κατηγορημάτων οὐθέν· ὥστ' οὐδὲ  
 κίνησις οὐδὲ μεταβολὴ οὐθενὸς ἔσται παρὰ τὰ εἰρημένα, μη-  
 θενός γε ὄντος παρὰ τὰ εἰρημένα. ἕκαστον δὲ διχῶς ὑπάρ-  
 χει πᾶσιν, οἷον τὸ τόδε· τὸ μὲν γὰρ μορφὴ αὐτοῦ τὸ δὲ  
 5 στέρησις· καὶ κατὰ τὸ ποιόν· τὸ μὲν γὰρ λευκὸν τὸ δὲ  
 μέλαν· καὶ κατὰ τὸ ποσὸν τὸ μὲν τέλειον τὸ δ' ἀτελές.  
 ὁμοίως δὲ καὶ κατὰ τὴν φορὰν τὸ μὲν ἄνω τὸ δὲ κάτω,  
 ἢ τὸ μὲν κοῦφον τὸ δὲ βαρύ. ὥστε κινήσεως καὶ μεταβο-

Poiché la natura è principio di movimento e mutamento, e la nostra ricerca verte sulla natura, non può sfuggirci cosa sia il movimento; necessariamente infatti, finché sia ignoto questo, resta ignota anche la natura.

Ed è compito di chi definisca il movimento tentare di esaminare allo stesso modo le cose che seguono immediatamente. Si ritiene che il movimento sia tra le cose continue, e l'illimitato si manifesta primariamente nel continuo: il che spiega, una volta che continuo sia ciò che è illimitatamente divisibile, perché a coloro che definiscono il continuo accada di doversi spesso servire anche della nozione di illimitato. [20] Oltre a ciò, <si ritiene> impossibile che ci sia movimento senza luogo, vuoto e tempo. È chiaro dunque che non solo a causa di queste cose, ma anche a causa dell'esser queste cose comuni a tutte ed universali per tutte, occorre che chi si accinge alla ricerca prenda in esame ciascuna di esse – la considerazione delle cose proprie viene infatti dopo quella delle cose comuni – e innanzitutto, come abbiamo appunto detto, il movimento.

Ora, un qualcosa è – in atto soltanto o in potenza e in atto – “questo qualcosa qui”, o “tanto così”, o ancora “tale così”, e similmente per le altre predicazioni di ciò che è. Del “rispetto a qualcosa”, d'altra parte, l'uno è detto secondo eccesso o secondo difetto, l'altro [30] secondo l'attivo e passivo, e in generale motore e mobile: il motore, infatti, è motore del mobile, e il mobile è mobile dal motore.

E non c'è movimento al di fuori delle cose [muta infatti sempre, ciò che muta, o secondo sostanza o secondo quantità o secondo qualità o secondo luogo] e tra queste non è possibile prendere alcunché di comune che non sia, come stavamo dicendo, né un “questo qui”, né un [201a1] “tanto”, né un “tale”, né alcuno degli altri predicati; cosicché non ci sarà movimento né mutamento di nessuna cosa al di fuori dei <predicati> menzionati, proprio perché nessuna cosa “è” al di fuori dei <predicati> menzionati. Ciascuno di essi, poi, pertiene ad ogni cosa in due modi, ad esempio “questo qui”: è infatti forma di quella, o è privazione; e secondo il “tale”: è infatti bianca, o è nera; e ancora secondo il “tanto” è completa o è incompleta. E similmente anche secondo lo spostamento è in alto o è in basso, ovvero è leggera o è grave. Cosicché le spe-

λῆς ἔστιν εἶδη τοσαῦτα ὅσα τοῦ ὄντος.

διηρημένου δὲ καθ'

- 10 ἕκαστον γένος τοῦ μὲν ἐντελεχεία τοῦ δὲ δυνάμει, ἢ τοῦ δυνάμει ὄντος ἐντελέχεια, ἢ τοιοῦτον, κίνησις ἔστιν, οἷον τοῦ μὲν ἀλλοιωτοῦ, ἢ ἀλλοιωτόν, ἀλλοίωσις, τοῦ δὲ αὐξητοῦ καὶ τοῦ ἀντικειμένου φθιτοῦ· οὐδὲν γὰρ ὄνομα κοινὸν ἐπ' ἀμφοῖν· αὐξήσις καὶ φθίσις, τοῦ δὲ γενητοῦ καὶ φθαρτοῦ γένεσις καὶ  
15 φθορά, τοῦ δὲ φορητοῦ φορά. ὅτι δὲ τοῦτο ἔστιν ἡ κίνησις, ἐντεῦθεν δῆλον· ὅταν γὰρ τὸ οἰκοδομητόν, ἢ τοιοῦτον αὐτὸ λέγομεν εἶναι, ἐντελεχεία ἦ, οἰκοδομεῖται, καὶ ἔστιν τοῦτο οἰκοδόμησις· ὁμοίως δὲ καὶ μάθησις καὶ ἰάτρευσις καὶ κύλισις καὶ ἄλσις καὶ ἄδρυνσις καὶ γήρανσις. ἐπεὶ δ' ἔνια  
20 ταῦτά καὶ δυνάμει καὶ ἐντελεχεία ἔστιν, οὐχ ἅμα δὲ ἢ οὐ κατὰ τὸ αὐτό, ἀλλ' οἷον θερμὸν μὲν ἐντελεχεία ψυχρὸν δὲ δυνάμει, πολλὰ ἤδη ποιήσει καὶ πείσεται ὑπ' ἀλλήλων· ἅπαν γὰρ ἔσται ἅμα ποιητικὸν καὶ παθητικόν. ὥστε καὶ τὸ κινεῖν φυσικῶς κινήτόν· πᾶν γὰρ τὸ τοιοῦτον κινεῖ κινούμενον καὶ αὐτό. δοκεῖ μὲν οὖν τισιν ἅπαν κινεῖσθαι τὸ κινεῖν, οὐ μὴν ἀλλὰ περὶ τοῦτου μὲν ἐξ ἄλλων ἔσται δῆλον ὅπως ἔχει· ἔστι γὰρ τι κινεῖν καὶ ἀκίνητον· ἢ δὲ τοῦ δυνάμει ὄντος, ὅταν ἐντελεχεία ὦν ἐνεργῆ ἢ αὐτὸ ἢ ἄλλο ἢ κινήτόν, κίνησις ἔστιν. λέγω δὲ τὸ ἢ ὡδί· ἔστι γὰρ ὁ χαλκός δυνάμει ἀνδριάς, ἀλλ' ὁμοίως οὐχ ἢ τοῦ χαλκοῦ ἐντελέχεια, ἢ χαλκός, κίνησις ἔστιν· οὐ γὰρ τὸ αὐτὸ τὸ χαλκῶ εἶναι καὶ δυνάμει τινὶ κινήτῳ, ἐπεὶ εἰ ταῦτόν ἦν ἀπλῶς καὶ κατὰ τὸν λόγον, ἦν ἂν ἢ τοῦ χαλκοῦ, ἢ χαλκός, ἐντελέχεια κίνησις. οὐκ ἔστιν δὲ ταῦτόν, ὡς εἴρηται, δῆλον δ'  
35 ἐπὶ τῶν ἐναντίων· τὸ μὲν γὰρ δύνασθαι ὑγιαίνειν καὶ δύνασθαι κάμνειν ἕτερον· καὶ γὰρ ἂν τὸ κάμνειν καὶ τὸ ὑγιαίνειν ταῦτόν ἦν· τὸ δὲ ὑποκείμενον καὶ τὸ ὑγιαίνον καὶ τὸ νοσοῦν, εἴθ' ὑγρότης εἴθ' αἷμα, ταῦτόν καὶ ἔν. ἐπεὶ δ' οὐ ταῦτόν, ὡς περὶ οὐδὲ χρώμα ταῦτόν καὶ ὄρατόν, ἢ τοῦ δυνατοῦ,  
5 ἢ δυνατόν, ἐντελέχεια φανερόν ὅτι κίνησις ἔστιν.

ὅτι μὲν οὖν ἔστιν αὕτη, καὶ ὅτι συμβαίνει τότε κινεῖσθαι ὅταν ἢ ἐντελέχεια ἢ αὕτη, καὶ οὔτε πρότερον οὔτε ὕστερον, δῆλον· ἐνδέχεται γὰρ ἕκαστον ὅτε μὲν ἐνεργεῖν ὅτε δὲ μὴ, οἷον τὸ οἰκοδομη-

cie di movimento e mutamento sono tante quante quelle di ciò che è.

Una volta discriminato [10] secondo ciascun genere ciò che è in atto e ciò che è in potenza, il movimento è l'atto di ciò che è in potenza, in quanto tale: e intendo dell'alterabile, in quanto alterabile, alterazione; dell'accrescibile, e all'opposto del diminuibile (non c'è infatti nessun termine comune ad entrambi), accrescimento e diminuzione; e ancora del generabile e corruttibile generazione e corruzione, e dello spostabile spostamento. Che il movimento poi sia questo, risulta chiaro da quanto segue: quando infatti l'edificabile, in quanto lo diciamo esser tale, sia in atto, sta essendo edificato, e questo è l'edificazione: e analogamente anche l'apprendimento, la cura, il rotolamento, il salto, la virilizzazione e l'invecchiamento.

Poiché inoltre ci son cose che sono le stesse, in potenza e in atto [20] – non certo contemporaneamente né sotto lo stesso rispetto, ma come per esempio caldo in atto e freddo in potenza – molte già subito si troveranno ad agire e patire reciprocamente: ognuna <di esse> sarà infatti contemporaneamente attiva e passiva. Cosicché anche il movente naturalmente sarà mobile: ogni cosa di questo tipo, infatti, muove venendo mossa anch'essa. Sebbene taluni ritengano dunque che tutti quanti i moventi siano mossi, risulterà ciò nonostante chiaro da altre considerazioni come stiano le cose intorno a questo punto, e intendo dire che un qualche movente è anche immobile, mentre il movimento è di ciò che è in potenza, quando essendo in atto sia all'opera, esso stesso o altro, in quanto mobile. E intendo "in quanto" in questo modo: è infatti il bronzo [30] in potenza una statua, ma nondimeno il movimento non è l'atto del bronzo, in quanto bronzo: non è infatti lo stesso l'essere per il bronzo e l'essere in potenza per un certo mobile, poiché se fosse lo stesso, in assoluto e secondo il *logos*, il movimento sarebbe l'atto del bronzo, in quanto bronzo. Ma non è lo stesso, com'è stato detto, e ciò risulta chiaro nel caso dei contrari: da un lato infatti il poter esser sano e il [201b1] poter esser malato sono diversi – se no anche l'esser sano e l'esser malato sarebbero lo stesso – dall'altro il sostrato, ciò che è sano o malato, sia esso l'umore o il sangue, è uno e lo stesso. E poiché non è lo stesso, proprio come il colore non è lo stesso del visibile, è manifesto che il movimento è l'atto di ciò che può, in quanto può.

τόν, καὶ ἡ τοῦ οἰκοδομητοῦ ἐνέργεια, ἢ οἰκοδομητόν, οἰκοδό-  
10 μῆσις ἐστίν· ἢ γὰρ οἰκοδόμησις ἢ ἐνέργεια τοῦ οἰκοδομητοῦ  
ἢ ἡ οἰκία· ἀλλ' ὅταν οἰκία ἦ, οὐκέτ' οἰκοδομητόν ἐστίν· οἰ-  
κοδομεῖται δὲ τὸ οἰκοδομητόν· ἀνάγκη οὖν οἰκοδόμη-  
σιν τὴν ἐνέργειαν εἶναι· ἢ δ' οἰκοδόμησις κίνησις τις,  
ἀλλὰ μὴν ὁ αὐτὸς ἐφαρμόσει λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων  
15 κινήσεων.

Γ2

201b16 Ὅτι δὲ καλῶς εἴρηται, δῆλον καὶ ἐξ ὧν οἱ ἄλλοι  
περὶ αὐτῆς λέγουσιν, καὶ ἐκ τοῦ μὴ ῥάδιον εἶναι διορίσαι ἄλ-  
λως αὐτήν· [οὔτε γὰρ τὴν κίνησιν καὶ τὴν μεταβολὴν ἐν ἄλ-  
λῳ γένοιθαι θεῖναι δύναται· ἂν τις·] δῆλόν τε σκοποῦσιν ὡς τι-  
20 θέασιν αὐτὴν ἔνιοι, ἑτερότητα καὶ ἀνισότητά καὶ τὸ μὴ ὄν  
φάσκοντες εἶναι τὴν κίνησιν, ὧν οὐδὲν ἀναγκαῖον κινεῖσθαι,  
οὔτ' ἂν ἕτερα ἢ οὔτ' ἂν ἄνισα οὔτ' ἂν οὐκ ὄντα [ἀλλ' οὐδ' ἢ  
μεταβολὴ οὔτ' εἰς ταῦτα οὔτ' ἐκ τούτων μᾶλλον ἐστίν ἢ ἐκ  
τῶν ἀντικειμένων]. αἴτιον δὲ τοῦ εἰς ταῦτα τιθέναι ὅτι ἀόριστόν  
25 τι δοκεῖ εἶναι ἢ κίνησις, τῆς δὲ ἐτέρας συστοιχίας αἱ ἀρχαὶ  
διὰ τὸ στερητικαὶ εἶναι ἀόριστοι· [οὔτε γὰρ τότε οὔτε τοιόνδε  
οὐδεμία αὐτῶν ἐστίν, ὅτι οὐδὲ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν.] τοῦ δὲ  
δοκεῖν ἀόριστον εἶναι τὴν κίνησιν αἴτιον ὅτι οὔτε εἰς δύνάμιν  
τῶν ὄντων οὔτε εἰς ἐνέργειαν ἐστίν θεῖναι αὐτὴν ἀπλῶς· οὔτε  
30 γὰρ τὸ δυνατὸν ποσὸν εἶναι κινεῖται ἐξ ἀνάγκης οὔτε τὸ ἐν-  
εργεῖα ποσὸν ἢ τε κίνησις ἐνέργεια μὲν εἶναι τις δοκεῖ  
ἀτελής δέ· αἴτιον δ' ὅτι ἀτελὲς τὸ δυνατὸν οὐ ἐστίν ἢ ἐνέρ-  
γεια. καὶ διὰ τοῦτο δὴ χαλεπὸν αὐτὴν λαβεῖν τί ἐστίν· ἢ  
γὰρ εἰς στέρησιν ἀναγκαῖον θεῖναι ἢ εἰς δύνάμιν ἢ εἰς ἐνέρ-  
35 γειαν ἀπλήν, τούτων δ' οὐδὲν φαίνεται ἐνδεχόμενον. λείπεται  
202a1 τοίνυν ὁ εἰρημένος τρόπος, ἐνέργειαν μὲν τίνα εἶναι, τοιαύτην  
δ' ἐνέργειαν ὅταν εἴπαμεν, χαλεπὴν μὲν ἰδεῖν ἐνδεχομένην  
δ' εἶναι.

κινεῖται δὲ καὶ τὸ κινεῖν, ὡς περ εἴρηται, πᾶν τὸ  
δυνάμει ὄν κινήτόν, καὶ οὐ ἢ ἀκινήσια ἡρεμία ἐστίν· ὧ γὰρ

Orbene: che sia questo, e che solo allora accada di muoversi, quan-  
do l'atto sia questo, e non prima né dopo, è chiaro: ciascuna cosa  
ha infatti la possibilità di essere ora in atto, ora no: l'edificabile, ad  
esempio, e l'atto dell'edificabile, in quanto edificabile, [10] è l'e-  
dificazione (l'atto dell'edificabile, infatti, o è l'edificazione, o è  
l'edificio: ma quando sia edificio, non è più edificabile; eppure è  
l'edificabile che sta venendo edificato: c'è dunque necessità che  
l'atto sia l'edificazione) – è pur vero che l'edificazione è un mo-  
vimento particolare, però lo stesso ragionamento si adatta anche  
agli altri movimenti.

III 2

Che ciò sia stato detto bene risulta chiaro sia da quel che dicono gli  
altri riguardo ad esso sia dal fatto che non è facile definirlo in altro  
modo, [in effetti nessuno potrebbe porre il movimento e il muta-  
mento in un altro genere,] e risulta chiaro considerando come [20]  
lo pongano certuni, i quali affermano che il movimento sia diversi-  
tà, ineguaglianza e ciò che non è, delle quali cose nessuna è necessario  
che sia mossa: non quando siano diverse, non quando siano ineguali,  
non quando non siano [e neppure il mutamento si dà verso queste cose  
o a partire da esse più di quanto non si dia <verso o> a partire dal-  
le opposte]. Motivo del porlo in esse è che si ritiene che il movimento  
sia un qualcosa di indefinito, e i principi della seconda lista sono in-  
definiti a causa dell'essere privativi. [Nessuna di queste cose è infatti  
un "questo", né "tale così", né <sta in una> delle altre categorie.]

Il motivo per cui si ritiene che il movimento sia indefinito è che  
non è possibile porlo senza ulteriori specificazioni né nella po-  
tenza delle cose che sono, né nell'atto: né [30] infatti si muove di  
necessità ciò che può essere "tanto", né ciò che è "tanto" in atto,  
eppure si ritiene che il movimento sia un certo atto, per quanto  
incompleto: e il motivo è che è incompleto ciò che può e di cui è  
l'atto. Appunto per questo è difficile afferrare cosa sia: sembrereb-  
be infatti necessario porlo o nella privazione, o nella potenza, o  
nell'atto non ulteriormente specificato, ma nessuno di questi ap-  
pare possibile. Non resta [202a1] pertanto che il modo detto, e  
cioè che sia un certo atto, ma un atto del tipo che abbiamo sugge-  
rito: difficile da cogliere, certo, ma possibile ad essere.

Viene anche mosso ogni movente che, come è stato appunto detto,  
sia in potenza mobile, e la cui immobilità sia quiete: è infatti quie-